

SZENE 44 • NUMMER 7

In-nanna rat kollox

Montag nach der Arbeit. Marija hat von der Bank vor der Bühne alles gesehen.
Der Musiker hat wunderschön gespielt, und der Kater war zu Hause.

180 Wörter · 5 Übungen · Dauer: 15 Min.

Das Fest

Maltesisch

Online lesen & hören



LERNZIEL

Ich kann sagen, was andere gemacht haben, und sagen, dass etwas nicht stimmt.

Ella = ■ Marija = O Lena (Lukas) = ▲

Montag nach der Arbeit. Ella öffnet die Tür zu Marijas Wohnung.

■ Hello! In-nanna qed terġa' tirrakkonta dwar il-festa.

O Ejja, ejja! Tixrob tazza te?

- ▲ Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?
- Kont bilqiegħda fuq il-bank, quddiem il-palk. U rajt kollox.
- ▲ Kollox? Anki meta d-dawl intefa?
- Żgur. Ġorġ daqq sabiħ ħafna, il-ħin kollu.
- ▲ Iva, smajtu. Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.
- Bit-trumbetta tiegħi, bħal qabel, meta kellu għaxar snin.
- ▲ U Ċikku? Fejn kien Ċikku?
- Ċikku kien id-dar, fuq is-sodda tiegħi. Ma jħobbx l-istorbju.
- Ma jħobbx l-istorbju? Nanna, kulħadd jaf li jħobb il-palk! Is-sena l-oħra raqad fuq it-tanbur!
- U int ma rajt xejn. Kont riegda!
- Mhux veru! Ma kontx riegda. Għalaqt għajnejja biss. Dik haġa differenti.
- Kont qed tonħor ukoll! Kulħadd semgħek.
- Sinjura qatt ma tonħor.
- ▲ Jien smajtek ukoll.
- ▲ Mela ħadd ma ra xejn?

Ella hält das Handy ihrer Mutter hoch.

- Mama rat! Mama ħadet ritratti!
- Ħafna ritratti. Tgħid li ħadet mija u għoxrin!
- Mija u għoxrin? U jien fihom ukoll?
- Int f'erba' ritratti. U fl-erbgħa kollha, riegda!
- Dejjem għedt li ommok ma tafx tiegħu ritratti.
- ▲ Allura ommok rat kollox! Illejja kulħadd fil-bitħa. Se naraw ir-ritratti kollha.
- Jien mhux se niġi. F'kull ritratt jien riegda!

Marija streicht sich übers Haar.

- ▲ Riegda, imma sabiħa, Sinjura Marija!

Marija tgħid li mhix se tiġi. Imma wara ħames minuti hi diġà fil-bitħa: l-ewwel waħda.

Vokabeln

TÄTIGKEITEN • AZZJONIJIET

jonħor

schnarchen

Kont qed tonħor: du hast geschnarcht.

jieħu ritratti

fotografieren

Ħadet mija u għoxrin ritratt: Sie machte hundertzwanzig Fotos. Ab elf steht das Substantiv im Singular.

KLEINE WÖRTER • KLIEM ŽĠHIR**differenti**

anders

Unverändert bei maskulinen und femininen Wörtern sowie im Plural: ħaġa differenti.

ORTE IN DER STADT • POSTIJET FIL-BELT**biħħa**

Hof

Mehrzahl: btieħi.

HÖREN & VERSTEHEN**L1) WER SAGT DAS**

Lies den Dialog noch einmal. Wer sagt diese Wörter? Kreuze die richtige Person an.

1 Sinjura qatt ma tonħor.

- ☐ A Lena
- ☐ B Marija
- ☐ C Ella

L2) WAS BEDEUTET DAS

Kreuze die passende deutsche Bedeutung an.

1 Mhux veru! Ma kontx riegda. Għalaqt għajnejja biss. Dik ħaġa differenti.

- ☐ A Du hast auch geschnarcht! Alle haben dich gehört.
- ☐ B Sie schlafen, aber Sie sehen schön aus, Frau Marija!
- ☐ C Das stimmt nicht! Ich habe nicht geschlafen. Ich habe nur die Augen geschlossen. Das ist etwas anderes.

L3) WIE SAGT MAN DAS

Kreuze den passenden Satz auf Maltesisch an.

1 Danke. Frau Marija, wo waren Sie während des Konzerts?

- ☐ A Kollox? Anki meta d-dawl intefa?
- ☐ B Bit-trumbetta tiegħi, bħal qabel, meta kellu għaxar snin.
- ☐ C Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?

L4) BRINGE DIE WÖRTER IN DIE RICHTIGE REIHENFOLGE

Schreibe die Wörter in der richtigen Reihenfolge auf die Zeile.

1

ma

li

tieġu

tafx

ommok

għedt

Dejjem

ritratti.

L5) WAS PASSIERT ZUERST

Nummeriere die Zeilen in der Reihenfolge, in der sie in der Szene vorkommen.

- ☐ Bit-trumbetta tiegħi, bħal qabel, meta kellu għaxar snin.
- ☐ Sinjura qatt ma tonħor.
- ☐ Ħafna ritratti. Tgħid li ħadet mija u għoxrin!
- ☐ Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?
- ☐ Jien mhux se niġi. F'kull ritratt jien riegda!

SZENE 44 • WÖRTER

In-nanna rat kollox

Oma hat alles gesehen

4 Übungen • Dauer: 10 Min.

Das Fest

Maltesisch

Online lesen & hören



jonħor
schnarchen



biṭħa
Hof



jieħu ritratti
fotografieren

Wörter

differenti

anders

Mhux veru! Ma kontx riegda. Għalaqt għajnejja biss. Dik ħaġa differenti.

jonħor

schnarchen

Sinjura qatt ma tonħor.

biṭħa

Hof

Allura ommok rat kollox! Illejja kulħadd fil-biṭħa. Se naraw ir-ritratti kollha.

jieħu ritratti

fotografieren

Mama rat! Mama ħadet ritratti!

WORTSCHATZ & KOMMUNIKATION**W1) WAS BEDEUTET DAS?**

Was bedeutet das?

1 differenti

- ☐ A Probe
- ☐ B Geschenk
- ☐ C anders

2 bitha

- ☐ A zu
- ☐ B Hof
- ☐ C Herr

3 jiehu ritratti

- ☐ A fotografieren
- ☐ B Dach
- ☐ C Drucker

4 jonħor

- ☐ A eins
- ☐ B Kerze
- ☐ C schnarchen

W2) MARIJAS VERSION

Fülle die Lücken mit den Wörtern aus dem Kasten.

sodda bank

Kont bilqiegħda fuq il-_____, quddiem il-palk.

Bedeutung: Ich saß auf der Bank vor der Bühne.

fil-bitħa id-dar

Ġikku kien _____, fuq is-sodda tiegħi.

Bedeutung: Ġikku war zu Hause, auf meinem Bett.

tieħu tonħor

Kont qed _____ ukoll! Kulħadd semgħek.

Bedeutung: Du hast auch geschnarcht! Alle haben dich gehört.

ritratt ritratti

Mama ħadet ħafna _____.

Bedeutung: Mama hat viele Fotos gemacht.

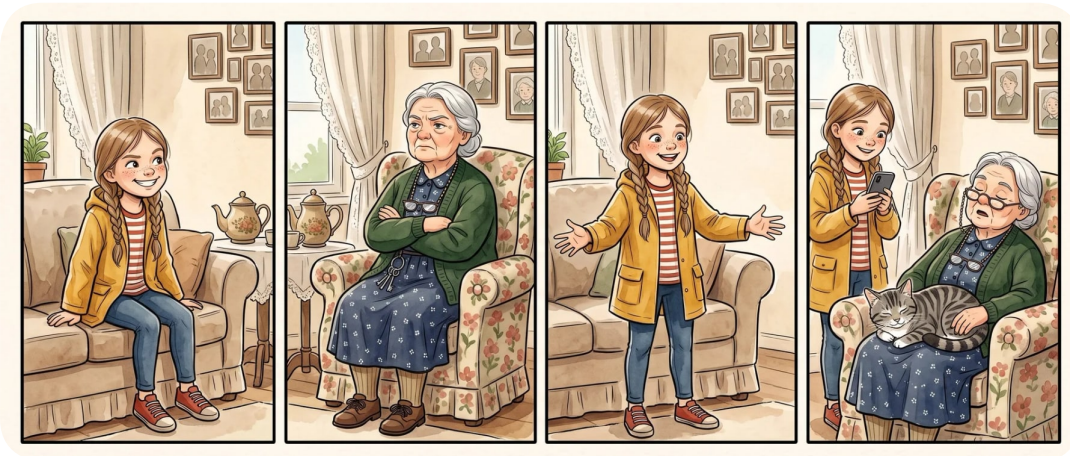
bank biṭħa

Illejla kulħadd fil-_____!

Bedeutung: Heute Abend alle in den Hof!

W3) SCHNARCHST DU?

Fülle die Sprechblasen aus.



veru differenti nieħu li riegda tonħor

Ella: Nanna, int _____?

Marija: Le! Mhux _____. Sinjura qatt ma tonħor.

Ella: Imma Mama tgħid _____ int tonħor ħafna!

Ella: Issa qed _____ ritratt!

Bedeutung: 1. Oma, schnarchst du?

2. Nein! Das stimmt nicht. Eine Dame schnarcht nie.

3. Aber Mama sagt, du schnarchst viel!

4. Jetzt mache ich ein Foto!

W4) STIMMT DAS ODER NICHT?

Ordne die Paare zu.

- | | |
|------------------|-------------------------|
| ① bitħa | Ⓐ schlafend (eine Frau) |
| ② rieqed | Ⓑ wahr |
| ③ jonħor | Ⓒ schlafend (ein Mann) |
| ④ veru | Ⓓ ein Hof |
| ⑤ differenti | Ⓔ anders |
| ⑥ rieqda | Ⓕ er fotografiert |
| ⑦ mhux veru | Ⓖ das stimmt nicht |
| ⑧ jieħu ritratti | Ⓗ er schnarcht |

SZENE 44 • GRAMMATIK

Tgħid li ...

Was man sagt, denkt und weiß

6 Übungen • Dauer: 20 Min.

Das Fest

Maltesisch

Online lesen & hören



Um wiederzugeben, was jemand sagt, denkt oder weiß, steht nach dem Verb **li**, dass, dann ein normaler Satz: **Ella tgħid li n-nanna kienet rieqda**. Ella sagt, dass Oma geschlafen hat. Englisch lässt „that“ oft weg; Maltesisch behält **li**: **Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ**. Ich glaube, er hat noch nie so schön gespielt.

VERBEN MIT LI

Verb	Beispiel	Bedeutung
tgħid qalet	Tgħid li ħadet mija u għoxrin.	sie sagt sie sagte Sie sagt, sie hat hundertzwanzig gemacht.
naħseb	Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.	ich glaube Ich glaube, er hat noch nie so schön gespielt.
naħ jaf	Kulħadd jaf li jħobb il-palk.	ich weiß er weiß Alle wissen, dass er die Bühne liebt.
smajt	Smajt li Lina rat fantażma.	ich habe gehört Ich habe gehört, dass Lina einen Geist gesehen hat.

Nach **li** ändert sich nichts: Der Satz bleibt so, wie man ihn allein sagen würde.

Die Zeitform bleibt wie in der ursprünglichen Aussage. Nur die Person ändert sich, weil man jetzt über sie spricht. Marija sagt **Rajt kollox**, ich habe alles gesehen. Du gibst es so wieder: **Marija tgħid li rat kollox**, Marija sagt, dass sie alles gesehen hat.

EINE AUSSAGE WIEDERGEBEN

Was sie sagen	Wie du es wiedergibst	Bedeutung
Marija: Rajt kollox.	Marija tgħid li rat kollox.	Ich habe alles gesehen. · Marija sagt, dass sie alles gesehen hat.
Ella: Nanna, kont rieqda!	Ella tgħid li n-nanna kienet rieqda.	Oma, du hast geschlafen! · Ella sagt, dass Oma geschlafen hat.
Lina: Hmejt l-imqarrun jien.	Lina tgħid li ħmiet l-imqarrun hi.	Ich habe die Makkaroni selbst gebacken. · Lina sagt, dass sie die Makkaroni selbst gebacken hat.
Tonio: Żfint ftit biss.	Tonio jgħid li żifen ftit biss.	Ich habe nur ein bisschen getanzt. · Tonio sagt, dass er nur ein bisschen getanzt hat.
Marija: Mhux se niġi.	Marija tgħid li mhix se tiġi.	Ich komme nicht. · Marija sagt, dass sie nicht kommt.

Bei weiblichem Bezug wird **mhux** zu **mhix**: **Marija mhix se tiġi.**

Mhux veru! heißt: Das stimmt nicht! Mit **Veru** oder **Iva, veru** stimmt man zu: Das stimmt.

TIPP

Auch Fragewörter verbinden so zwei Sätze, ohne li: Ma nafx fejn kien Ċikku. Ich weiß nicht, wo Ċikku war. Ma nafx x'waga'. Ich weiß nicht, was umgefallen ist.

Ħafna ritratti. Tgħid li ħadet mija u għoxrin!

Viele Fotos. Sie sagt, sie hat hundertzwanzig gemacht!

Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.

Ich glaube, er hat noch nie so schön gespielt.

Nanna, kulħadd jaf li jħobb il-palk!

Oma, alle wissen, dass er die Bühne liebt!

Mhux veru! Ma kontx riegda.

Das stimmt nicht! Ich habe nicht geschlafen.

Ma nafx fejn kien Ċikku.

Ich weiß nicht, wo Ċikku war.

GRAMMATIK

G1) FINDE DIE WÖRTER

Unterstreiche li und das Verb davor an.

- 1 In-nanna tgħid li rat kollox.

Bedeutung: Oma sagt, dass sie alles gesehen hat.

- 2 Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.

Bedeutung: Ich glaube, er hat noch nie so schön gespielt.

- 3 Kulħadd jaf li Ċikku jħobb il-palk.

Bedeutung: Alle wissen, dass Ċikku die Bühne liebt.

- 4 Mama tgħid li ħadet mija u għoxrin ritratt.

Bedeutung: Mama sagt, dass sie hundertzwanzig Fotos gemacht hat.

- 5 Dejjem għedt li ommok ma tafx tieġu ritratti.

Bedeutung: Ich habe immer gesagt, deine Mama kann nicht fotografieren.

G2) GIB DIE AUSSAGE WIEDER

Jemand hat die zitierten Worte gesagt. Gib sie weiter.

- 1 "Rajt kollox." Marija tgħid li _____ kollox.

- ☐ A rajt
- ☐ B rajna
- ☐ C rat

Bedeutung: „Ich habe alles gesehen.“ Marija sagt, dass sie alles gesehen hat.

2 "Nanna, kont riegda!" Ella tgħid li n-nanna _____ riegda.

- ☐ A kien
- ☐ B kienet
- ☐ C kont

Bedeutung: „Oma, du hast geschlafen!“ Ella sagt, dass Oma geschlafen hat.

3 "Hmejt l-imqarrun jien." Lina tgħid li _____ l-imqarrun hi.

- ☐ A hmejt
- ☐ B hema
- ☐ C hmiet

Bedeutung: „Ich habe die Makkaroni selbst gebacken.“ Lina sagt, dass sie die Makkaroni selbst gebacken hat.

4 "Mhux se niġi." Marija tgħid li mhix se _____.

- ☐ A niġi
- ☐ B tiġi
- ☐ C jiġi

Bedeutung: „Ich komme nicht.“ Marija sagt, dass sie nicht kommt.

5 "Żfint ftit biss." Tonio jgħid li _____ ftit biss.

- ☐ A żfint
- ☐ B żifen
- ☐ C żifnet

Bedeutung: „Ich habe nur ein bisschen getanzt.“ Tonio sagt, dass er nur ein bisschen getanzt hat.

6 "Xejn ma rajt." Tonio jgħid li ma _____ xejn.

- ☐ A ra
- ☐ B rajt
- ☐ C rat

Bedeutung: „Ich habe nichts gesehen.“ Tonio sagt, dass er nichts gesehen hat.

7 "Konna fil-bitħa." It-tfal jgħidu li _____ fil-bitħa.

- ☐ A kienet
- ☐ B kienu
- ☐ C konna

Bedeutung: „Wir waren im Hof.“ Die Kinder sagen, dass sie im Hof waren.

8 Kulhadd jaf _____ Ċikku jhobb il-palk.

- ☐ A x'
- ☐ B li
- ☐ C fejn

Bedeutung: Alle wissen, dass Ċikku die Bühne liebt.

G3) IN IHREN EIGENEN WORTEN

Im ursprünglichen Wortlaut sagen die Personen jien und int.

1 Jien _____ kollox.

- ☐ A rajt
- ☐ B ra
- ☐ C rat

Bedeutung: Ich habe alles gesehen.

2 Nanna, int _____ riegda!

- ☐ A kont
- ☐ B konna
- ☐ C kienet

Bedeutung: Oma, du hast geschlafen!

3 Jien _____ l-imqarrun.

- ☐ A ħmejt
- ☐ B ħema
- ☐ C ħmiet

Bedeutung: Ich habe die Makkaroni überbacken.

4 Jien mhux se _____.

- ☐ A tiġi
- ☐ B niġi
- ☐ C jiġi

Bedeutung: Ich komme nicht.

5 Jien _____ ftit biss.

- ☐ A żfint
- ☐ B żifnu
- ☐ C żifen

Bedeutung: Ich habe nur ein bisschen getanzt.

6 Naħseb _____ Ċikku kien fuq il-palk.

- ☐ A li
- ☐ B meta
- ☐ C fejn

Bedeutung: Ich glaube, Ċikku war auf der Bühne.

G4) STIMMT DAS ODER NICHT?

Fülle die Lücken mit den Wörtern aus dem Kasten.

li Veru

Ċikku kien id-dar. _____!

Bedeutung: Ċikku war zu Hause. Das stimmt!

kont kienet veru

Mhux _____, nanna. Int _____ riegda!

Bedeutung: Das stimmt nicht, Oma. Du hast geschlafen!

fejn li

Is-Sinjura Marija tgħid _____ ma kinitx riegda.

Bedeutung: Frau Marija sagt, dass sie nicht geschlafen hat.

kont tieħu

Naħseb li ommok ma tafx _____ ritratti.

Bedeutung: Ich glaube, deine Mama kann nicht fotografieren.

rajt rat

Lina tgħid li _____ fantażma.

Bedeutung: Lina sagt, dass sie einen Geist gesehen hat.

żifen żfint

Mhux veru! Jien _____ ftit biss.

Bedeutung: Das stimmt nicht! Ich habe nur ein bisschen getanzt.

ħmejt ħmiet

Lina tgħid li _____ l-imqarrun hi.

Bedeutung: Lina sagt, dass sie die Makkaroni selbst gebacken hat.

nigi tiġi

Is-Sinjura Marija tgħid li mhix se _____.

Bedeutung: Frau Marija sagt, dass sie nicht kommt.

G5) BRINGE DIE WÖRTER IN DIE RICHTIGE REIHENFOLGE

Bringe die Wörter in die richtige Reihenfolge.

- 1 li dan veru. mhux Naħseb

Bedeutung: Ich glaube, das stimmt nicht.

- 2 rat tgħid li In-nanna kollox.

Bedeutung: Oma sagt, dass sie alles gesehen hat.

- 3 ħmiet tgħid I-imqarrun li hi. Lina

Bedeutung: Lina sagt, dass sie die Makkaroni selbst gebacken hat.

- 4 Mama li rieqda. kienet tgħid n-nanna

Bedeutung: Mama sagt, dass Oma geschlafen hat.

5 Ċikku. nafx kien Ma fejn

Bedeutung: Ich weiß nicht, wo Ċikku war.

6 niġi. Jien mhux se

Bedeutung: Ich komme nicht.

7 kont tonħor! int qed Nanna,

Bedeutung: Oma, du hast geschnarcht!

8 Hmejt rajt jien, u l-imqarrun fantażma!

Bedeutung: Ich habe die Makkaroni selbst gebacken und einen Geist gesehen!

G6) DIE RICHTIGEN WÖRTER

Wähle die passenden Wörter für die Situation.

- 1 Marija sagt, dass sie nicht geschlafen hat, aber du hast sie schnarchen gehört. Sag ihr höflich, dass das nicht stimmt. Du sagst:**
 - ☐ A Naħseb li int torqod.
 - ☐ B Skużani, imma mhux veru.
 - ☐ C Iva, veru.

- 2 Sag Ella, was Tonio sagt: Er hat nur ein bisschen getanzt. Du sagst:**
 - ☐ A Tonio jgħid li żfint ftit biss.
 - ☐ B Tonio jgħid li se jiżfen ftit biss.
 - ☐ C Tonio jgħid li żifen ftit biss.

- 3 Sag Marija, dass Ella sagt, sie habe geschlafen. Du sagst:**
 - ☐ A Ella tgħid li int se tkun rieqda.
 - ☐ B Ella tgħid li int kienet rieqda.
 - ☐ C Ella tgħid li int kont rieqda.

4 Sag, dass du glaubst, es war Ċikku. Du sagst:

- ☐ A Naħseb li kien Ċikku.
- ☐ B Jaħseb li kien Ċikku.
- ☐ C Naħseb fejn kien Ċikku.

5 Ella bittet ihre Oma, heute Abend die Fotos anzuschauen. Marija möchte sich nicht schlafend sehen. Marija sagt:

- ☐ A Le, jien mhux se niġi.
- ☐ B Le, int mhux se tiġi.
- ☐ C Le, jien mhux se tiġi.

6 Sag Ella, was Marija sagt: Sie kommt nicht. Du sagst:

- ☐ A Marija tgħid li mhix se tiġi.
- ☐ B Marija tgħid li mhux se niġi.
- ☐ C Marija tgħid fejn mhix se tiġi.